

## Allgemeine Geschäftsbedingungen

### 1 Geltungsbereich

- 1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für den gesamten Geschäftsverkehr von WordWörtlich Übersetzungen (Übersetzer), Dinesh Dabholkar, Hauptstraße 163, 79576 Weil am Rhein, Deutschland, und dessen Kunden (Auftraggeber.)
- 1.2 Für den Übersetzer sind die Geschäftsbedingungen des Auftraggebers nur verbindlich, sofern sie vom Übersetzer ausdrücklich anerkannt worden sind.

### 2 Angebotsanfrage

- 2.1 Der Auftraggeber erteilt seine Angebotsanfrage über das Kontaktformular auf [www.word-woertlich.de](http://www.word-woertlich.de), per E-Mail, per Fax, per Telefon oder per Post und nennt den Umfang des Auftrages, die Form des zu übersetzenden Textes (z.B. Word-Datei oder papierhaft) die gewünschte Terminologie, den Verwendungszweck der Übersetzung sowie entsprechende Erledigungstermine.
- 2.2 Der Übersetzer erstellt ein schriftliches Angebot und stellt es dem Auftraggeber per E-Mail, per Fax oder per Post zu. Das Angebot ist mit dem Tag der Absendung sieben Kalendertage gültig und für den Übersetzer freibleibend.

### 3 Auftragserteilung und Bestätigung

- 3.1 Der Auftraggeber erteilt die Aufträge per E-Mail, per Fax oder per Post.
- 3.2 Der Auftraggeber stellt mit der Auftragserteilung alle für die Übersetzung notwendigen Texte, Grafiken, Organigramme usw. zur Verfügung. Ebenso teilt der Auftraggeber den Verwendungszweck der Übersetzung und eventuelle Terminologiewünsche mit. Der Übersetzer prüft die eingereichten Informationen. Er bestätigt den Eingang und teilt dem Auftraggeber einen voraussichtlichen Erledigungstermin mit.
- 3.3 Der Übersetzer ist berechtigt, einen Auftrag ohne Angabe von Gründen abzulehnen.

### 4 Auftragsausführung

- 4.1 Die Übersetzung wird nach bestem Wissen und Gewissen durchgeführt. Fachausdrücke und Redewendungen werden in eine allgemein verständliche Form übersetzt, es sei denn, der Auftraggeber erteilt mit der Auftragserteilung eine andere Weisung.

### 5 Lieferfristen

- 5.1 Der Übersetzer teilt dem Auftraggeber entsprechende Lieferfristen nach bestem Wissen und Gewissen mit. Die Lieferfristen sind immer nur voraussichtliche Termine. Die Lieferung gilt als erfolgt, wenn sie an den Auftraggeber abgeschickt wurde.
- 5.2 Der Übersetzer kommt jedoch nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstandes unterbleibt, den er nicht zu vertreten hat. Beruht die Nichteinhaltung eines Liefertermins auf höherer Gewalt, so ist der Übersetzer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder eine Nachfrist zu verlangen.

## General Terms and Conditions

### 1 Scope

- 1.1 These general business conditions are applicable to the entire business of WordWörtlich Übersetzungen, (Translator), Dinesh Dabholkar, Hauptstraße 163, 79576 Weil am Rhein, Germany, and his/its customers (clients).
- 1.2 The business conditions of the client are binding to the translator, to the extent they were acknowledged by the translator expressly.

### 2 Quotation request

- 2.1 The client makes his/its request for a quotation through fax, the contact form on [www.word-woertlich.de](http://www.word-woertlich.de), e-mail, telephone or post and mentions the scope of the order, the format of the text to be translated, for example a Word file or hardcopy, the desired terminology, the purpose of application of the translation, as well as due date.
- 2.2 The translator delivers a written quotation to the client through e-mail, fax or post. The quotation is valid for 7 calendar days from the day of dispatch and subject to change for the translator.

### 3 Placing of order and confirmation

- 3.1 The client places orders through e-mail, fax or post.
- 3.2 The client provides all necessary texts, graphics, organisation charts, etc, necessary for the translation. The client also communicates the purpose of application of the translation and possible terminology requirements. The translator checks the submitted information. He confirms the receipt and informs the client of an expected completion date.
- 3.3 The translator is entitled to reject an order without statement of reasons.

### 4 Order implementation

- 4.1 The translation is executed according to best knowledge and conscience. Technical terms and figures of speech are translated in a broadly comprehensible form, unless the client gives other instructions at the time of placing the order.

### 5 Delivery period

- 5.1 The translator informs the client of the appropriate period of delivery based on his best knowledge and conscience. The delivery period is only a estimated date. Delivery is considered effected when it was sent to the client.
- 5.2 The translator is however not behind schedule as long as the service is stopped due to circumstances that he is not responsible for. If the breach of condition occurs due to a force majeure, then the translator is entitled to withdraw from the contract or to request an extension.
- 5.3 If delay in delivery should occur, the client will be informed in time.

### 6 Liability and rectification of errors

- 6.1 The translator is liable for gross negligence and intent at most up the value of the translation order (translation price).

5.3 Sollte es zu Lieferverzögerungen kommen, wird der Auftraggeber rechtzeitig informiert.

## **6 Haftung und Mängelbeseitigung**

6.1 Der Übersetzer haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz bis maximal in der Höhe des Wertes des Übersetzungsauftrages (Übersetzungspreis).

6.2 Die Haftung des Übersetzers für Beschädigung bzw. Verlust der von ihm übersandten Datenträger, Unterlagen oder E-Mails, ist ausgeschlossen. Der Auftraggeber ist für eine ausreichende Sicherung seiner Daten verantwortlich. Beschädigte oder verlorene gegangene Datenträger, Unterlagen oder E-Mails, kann der Übersetzer jederzeit beim Auftraggeber erneut anfordern.

6.3 Verzögerungen, Ausführungsmängel oder Fehler, die sich aufgrund nicht vollständig, unlesbar und/oder nicht rechtzeitig eingereichter Unterlagen und Informationen (z.B. fehlerhafte und/oder falsche Terminologiewünsche) ergeben, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

6.4 Erhebt der Auftraggeber unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von sieben Kalendertagen, keine schriftlichen Einwände, so gilt die Übersetzung als genehmigt.

6.5 Stellt der Auftraggeber einen objektiv vorhandenen und nicht unerheblichen Mangel fest, hat er Anspruch auf Beseitigung des Mangels durch den Übersetzer. Dazu hat der Auftraggeber dem Übersetzer den Mangel in genauer Darstellung schriftlich und unverzüglich geltend zu machen. Für die Nachbesserung ist dem Übersetzer eine angemessene Frist zu setzen. Ist die Nachbesserung nachweislich erfolglos, hat der Übersetzer das Recht auf eine zweite und eine dritte Nachbesserung. Sofern auch die dritte Nachbesserung nachweislich erfolglos ist, hat der Auftraggeber das Recht, auf Minderung des Rechnungsbetrages, Wandlung oder Rücktritt vom Vertrag. Weitere Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche, sind grundsätzlich ausgeschlossen.

6.6 Der Übersetzer haftet nicht für Schäden, die durch Störung seines Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse, Netzwerk- und Serverfehler, Computerausfall, Leitungs- und Übertragungsfehler und Krankheit, entstehen. In solchen Fällen ist der Übersetzer berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.

6.7 Der Übersetzer sorgt für einen ausreichenden und üblichen Virenschutz. Sollten dennoch Schäden durch Viren entstehen, übernimmt der Übersetzer keine Haftung.

6.8 Der Versand per Post bzw. die Übertragung über elektronische Wege wie E-Mail und / oder Fax erfolgt auf Gefahr des Auftraggebers. Der Auftraggeber sollte den Eingang immer dem Übersetzer bestätigen, bzw. bei Überschreitung des Liefertermins nachfragen, da nicht auszuschließen ist, dass eine E-Mail, ein Fax oder ein Brief auch einmal verloren geht oder von einem Spamfilter abgefangen wurde.

6.2 The translator is not liable for damages to as well as loss of the data carriers, documents or e-mails sent by him. The client is responsible for sufficient protection of his data. The translator can at any time make a fresh request for damaged or lost data carriers, documents or e-mails.

6.3 Postponements, poor quality of work or mistakes that are a result of incomplete, illegible and/or documents and information not received in time, for example incorrect and/or wrong terminology requirements are debited to the client account.

6.4 If the client does not raise a written objection immediately, or however latest within seven calendar days, then the translation is considered approved.

6.5 If the client determines an objectively existing and not insignificant deficiency, he is entitled to elimination of the deficiency by the translator. The client must inform the translator of the deficiency immediately and in written form. The translator is to be allowed an appropriate time limit for the correction. If the update is demonstrably unsuccessful, the translator has the right to a second and a third correction. If the third correction is also demonstrably unsuccessful, the client has the right to a reduction of the contract amount, a change in or resignation of the contract. Further claims, especially claims of damage, are principally excluded.

6.6 The translator is not liable for damages caused by disturbances to his business especially through force majeure, for example, natural phenomena, network and server errors, computer breakdown, line and transmission errors and illness. In such cases, the translator is entitled to resign completely or partially from the contract.

6.7 The translator provides a sufficient and commonly used virus protection. If damages should nevertheless occur through viruses, the translator is not liable.

6.8 Despatch by post as well as transfer through electronic means like e-mail and/or fax are at the client's risk. The client should always acknowledge receipt to the translator, and inquire with the translator in case of overstepping of delivery date, as e-mail, a fax or a letter can also be lost in transit or be intercepted by a Spam filter.

## **7 Prices and terms of payment**

7.1 All quotations and prices are subject to change.

7.2 Provided nothing else is agreed upon, prices are given in Euros. The prices are net prices excluding value added tax.

7.3 The invoice amount is due purely net within 14 days from the date of invoice. In case of large orders, an advance payment or payment in instalments for completed text can be requested.

7.4 In case of non-compliance of the payment term of payment, a customary bank interest as well as overdue fines can be calculated, if payment is not made after a notification through e-mail, telephone, fax or post.

## **7 Preise und Zahlungsbedingungen**

- 7.1 Alle Angebote und Preise sind freibleibend.
- 7.2 Sofern nichts anderes vereinbart ist, verstehen sich die Preise in EURO. Die Preise sind Nettopreise ohne Mehrwertsteuer.
- 7.3 Der Rechnungsbetrag ist innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum rein netto fällig. Bei umfangreichen Aufträgen kann eine Anzahlung oder eine Zahlung in Raten entsprechend der fertiggestellten Textmenge verlangt werden.
- 7.4 Bei Nichteinhaltung des Zahlungsziels, können bankübliche Zinsen sowie Mahngebühren berechnet werden, falls nach einer Zahlungserinnerung per E-Mail, telefonisch, Fax oder Post, nicht gezahlt wurde.

## **8 Eigentumsvorbehalt**

- 8.1 Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des Übersetzer. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.
- 8.2 Der Übersetzer behält das Urheberrecht.

## **9 Berufsgeheimnis**

- 9.1 Der Übersetzer verpflichtet sich, alle Informationen, die er vom Auftraggeber im Zusammenhang mit dem Auftrag erhalten hat, absolut vertraulich zu behandeln.
- 9.2 Der Übersetzer kann allerdings nicht gewährleisten, dass bei der Übermittlung von Informationen über elektronische Medien wie Fax oder E-Mail unbefugte Dritte Zugriff auf die Informationen des Auftraggebers erhält.

## **10 Anwendbares Recht**

- 10.1 Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.
- 10.2 Gerichtsstand ist der Sitz des Übersetzers.

## **11 Zusatzvereinbarungen**

- 11.1 Wenn der Auftraggeber mit dem Übersetzer weitere Vereinbarungen trifft, die in diesen AGB nicht geregelt sind, so sind diese nur gültig, wenn diese von beiden Seiten rechtskräftig anerkannt worden sind.

## **12 Salvatorische Klausel**

- 12.1 Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Wirksamkeit der AGB im Übrigen nicht betroffen. Die unwirksame Bestimmung soll durch eine wirksame Bestimmung ersetzt werden, die dem wirtschaftlich gewollten Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung im Rahmen der gesamten AGB möglichst nahe kommt. Dasselbe gilt bei einer unbeabsichtigten Regelungslücke.

## **8 Proprietary reservation**

- 8.1 The translation remains property of the translator until completion of payment. The client doesn't have any usage rights until such time.
- 8.2 The translator retains copyright.

## **9 Professional secrecy**

- 9.1 The translator commits himself to treat all information that he receives from the client in connection with the order absolutely confidentially.
- 9.2 The translator cannot however guarantee that other unauthorised parties gain access to the information of the client in the process of transmission of information through electronic media like fax or e-mail.

## **10 Applicable law**

- 10.1 German law is applicable to the contract and all claims arising out of it.
- 10.2 Venue of jurisdiction is the domicile of the translator.

## **11 Additional agreements**

- 11.1 If the client makes any further agreements with the translator, that are not regular to these Terms and Conditions, they are valid only when acknowledged by both parties.

## **12 Severability clause**

- 12.1 Should Individual regulations of these Terms and Conditions be or become ineffective, then the effectiveness of the remaining Terms and Conditions is not affected. The ineffective regulation should be replaced with an effective regulation that resembles the economically desired meaning and purpose of the ineffective regulation in the framework of the entire Terms and Conditions as closely as possible. The same is valid in case of an inadvertent regulation gap.